

A STUDY ON THE INTRODUCTION
AND EVOLUTION OF ENGLISH LOAN WORDS



英源外来词的 引进与演变研究

李海燕 ◎ 著



中国社会科学出版社

A STUDY ON THE INTRODUCTION
AND EVOLUTION OF ENGLISH LOAN WORDS



英源外来词的 引进与演变研究

李海燕 ◎ 著



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英源外来词的引进与演变研究 / 李海燕著. —北京: 中国社会科学出版社,
2018. 4

ISBN 978-7-5203-2329-1

I. ①英… II. ①李… III. ①汉语-外来语-研究 IV. ①H139

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 071047 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 沈丁晨
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2018 年 4 月第 1 版
印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 16.25
插 页 2
字 数 250 千字
定 价 75.00 元



凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

摘 要

本书选择清末以来引进的英源外来词作为研究对象,通过描述和分析外来词的译介方式及其形、音、义的演变,探索其对汉语词汇系统的影响,以期能够进一步拓展对外来词的研究,同时也能为外来词的规范提供一定的理论依据。

除绪论和结语外,全书共分六章。

在绪论部分,我们阐明了本选题的宗旨和研究目标,界定了本书的研究范围和对象,概述了相关研究的现状及存在的问题,明确了本研究所运用的语料来源、研究方法和相关理论。

第一章我们将英源外来词引进的三个高潮期进行了对比,从译介主体、译介方式、词语类属、引进途径等方面总结了这三个时期英源外来词的特点。

第二章介绍了英源外来词译介方式的类型,并对其演变进行了分析,研究表明,纯音译向意译过渡并非汉语发展的必然趋势。译介方式的演变始终是在透明化、简明化和陌生化、新颖化之间寻找着平衡点。同时,本章还从英语原词的角度考察了其对译介方式选择的影响。

第三章将英源外来词词形的演变分为同源异形和同形异源,并分析了造成这两种现象的内在原因。

第四章阐述了英源外来词语音演变中常见的三种音系修补策略,即音段的置换、音段的增删以及音节的拆分重构。研究表明,这三种策略的采用一方面是为了尽可能地保留英语中的语音信息,力求语音的近似;另一方面是为了满足汉语的音系结构要求。

第五章采用共时研究和历时研究相结合的方法,将英源外来词词义的演变分为“自发而生的词义演变”和“借用而生的词义演变”,既考察了英源外来词在汉语的语用环境中自发生成的演变,也考察了在其历

时发展过程中受英语原词影响而发生的演变。

第六章考察了英源外来词的引进对汉语语素系统、词缀系统、多义词的形成和同义词场所产生的影响。同时，对于英源外来词中关注较少的两个方面，我们也进行了尝试性的研究。一个是英源外来词的回潮现象，借助强势方言的力量是英源外来词重新出山所采用的一种手段，词义的宽泛和变异是这些回潮词能够在汉语的普通话词汇系统内长期留驻的决定性因素之一。另一个是对英源外来词的冗余组合现象的分析，研究表明，求新与合作的语用心理是促成这种现象形成的原因。

最后，在结语中，我们对研究内容作出了总结，并指出不足之处以及今后研究的方向。

关键词：英源外来词；译介方式；词形；词义；语音修补策略；演变

ABSTRACT

This book selects the words borrowed from English since late Qing Dynasty as its object of study. It describes and analyzes the evolution on the translation methods, forms, phonology and meanings of the loanwords, as well as investigates into their influence on Chinese vocabulary, with an attempt to extend the research on the loanwords and provide a certain theory basis for the standardization.

Apart from the introduction and conclusion, this book can be divided into six chapters.

In the introduction, we mainly expound research objectives of the topics, summarize the present situation and problems of related research, and define the scope of the research, corpus sources, research methods as well as related theories used in this study.

In chapter one, we divide the borrowing climaxes into three periods and summarize the characteristics of the loanwords in different periods from the following aspects: the subjects of translation, the methods of translation, the category of loanwords and the borrowing ways of loanwords.

In chapter two, it introduces and analyzes the types and the evolution of the translation methods. It shows that phonetic loan taking the place of transliteration is not the inexorable tendency of the Chinese language development. The evolution of the translation methods has always been to find a balance between simplicity and novelty. At the same time, this chapter also investigates influences of original English words on the selection of the translation methods.

In chapter three, the evolution of forms can be divided into two situations. One is the words with the same source and different forms. The other is

the words with the same forms but different sources. And in this chapter we also analyze the reasons for the two phenomena.

In chapter four, it expounds three phonological repair strategies, such as phonemic replacement, epenthesis, deletion and reconstructions of syllables. It shows that the adoption of the strategies is to retain phonetic information of original English words. On the other hand, it is to meet the requirements of Chinese phonological structure.

In chapter five, on the meanings of the loanwords, we analyze synchronically and dynamically the evolution of their lexical, grammar and coloring meanings, which change with the development of the times and the society and are influenced and restricted by the original English words.

In chapter six, we put an emphasis on the influence of the loanwords on the Chinese vocabulary system. In addition, we focus on other two aspects that the researchers put little attention to. One is about the borrowings once replaced by the phonetic loan words. We analyze the reasons for their reappearance and the methods they adopt. The other is about the redundant syntax of the borrowings from English. It shows that the pragmatic psychology of seeking for new expressions and cooperation is attributed to this language phenomenon.

Finally, it summarizes the contents of the study and points out the inadequacies and the direction of future research.

Keywords: loanwords from English; translation methods; forms of the words; meanings of the words; phonological repair strategies; evolution

目 录

绪论	(1)
一 选题宗旨与研究目标	(1)
二 研究范围与语料来源	(2)
三 相关研究现状及存在的问题	(3)
四 研究思路和方法	(13)
五 语言学理论和实践对本研究的指导意义	(14)
第一章 英源外来词的引进	(16)
一 清末至“五四”运动前后	(16)
二 “五四”运动至20世纪上半叶	(30)
三 20世纪80年代至现在	(32)
第二章 译介方式的类型与演变	(38)
第一节 译介方式的类型	(38)
一 音译	(38)
二 仿译	(61)
三 形译	(68)
第二节 译介方式的演变	(78)
一 纯音译向意译的演变	(79)
二 五种音译方式之间的演变	(98)
三 音译和形译之间的演变	(102)
四 音译、仿译、意译之间的演变	(103)
第三节 英语原词对译介方式选择的影响	(105)
一 英语商标词与谐音音译	(105)
二 化学元素词与形声化音译	(107)
三 普通化了的英语专有名词与音译添意	(108)

四 英语派生词、复合词与仿译、音意半译	(111)
第三章 词形的演变	(114)
第一节 同源异形	(114)
一 同一译介方式下的同源异形	(114)
二 不同译介方式下的同源异形	(121)
第二节 同形异源	(123)
一 原有字义消解形成的同形异源	(123)
二 字面组合连缀成义形成的同形异源	(125)
三 字面意义附加了联想意义形成的同形异源	(127)
四 外来语素参与构词后形成的同形异源	(129)
第四章 语音的演变	(131)
第一节 音段的置换	(131)
一 辅音的置换	(131)
二 元音的置换	(135)
三 音段置换的其他制约因素	(137)
第二节 音段的增删	(139)
一 音段的增加	(139)
二 音段的删减	(141)
第三节 音节的拆分重构	(143)
一 拆音	(144)
二 重新切分	(144)
第五章 词义的演变	(146)
第一节 自发而生的词义演变	(146)
一 词汇意义的演变	(147)
二 语法意义的演变	(165)
三 色彩意义的演变	(171)
第二节 借用而生的词义演变	(175)
一 义项的增加	(176)
二 语法意义的演变	(178)
第六章 英源外来词的引进对汉语词汇系统的影响	(181)
第一节 对汉语语素系统的扩充	(181)

一 音译形成的衍生性语素	(181)
二 仿译形成的衍生性语素	(188)
三 形译形成的衍生性字母语素	(191)
四 衍生性外来语素的产生机制	(192)
第二节 对汉语类词缀系统的丰富	(195)
一 外源性类词缀的引进与汉化	(198)
二 自源性类词缀的显化	(206)
三 外来类词缀的产生机制	(209)
第三节 对汉语固有词义项的增补	(210)
一 由仿译移植而来的外源义项	(210)
二 受仿译影响而生的外源义项	(211)
第四节 对汉语同义词场的扩容	(213)
一 同义词场形成的途径	(213)
二 同义词场内部关系的考察	(214)
三 同义组合的冗余现象分析	(228)
结语	(236)
参考文献	(238)

绪 论

一 选题宗旨与研究目标

现代汉语词汇的研究相对于语音学和语法学这两门“显学”来说，是一门后起的、相对比较薄弱的学科。无论是在理论的建设和架构上，还是在语料的收集和整理上，无论是在内部结构分类和分析方面，还是在外部使用语境的研究方面，无论是在共时研究的领域，还是在历时演变的领域，其成果都是相对较少的。而外来词作为词汇研究中的一个子集，其涉及面虽然广至文化、社会、语言、民族、翻译等诸多方面，但却一直显得门庭冷清。季羨林先生在为《异文化的使者——外来词》一书作序时，曾感慨地指出：“世界上一些先进的文明国家，往往都有一批研究外来词的专家，有不少的外来语词典……反观我国，不无遗憾。研究外来词的专家很少，编纂成的专著和词典更不多见。广大人民群众对这方面的知识，几乎等于零。这与我们改革开放的大气候显得异常不协调。”^①

虽然关于外来词的研究已经有一些专著出版，并取得了不少成果，但其研究却并不平衡，仍然有许多缺环需要我们去补充。史有为的《汉语外来词》^②虽是一部全方位研究汉语外来词的专著，但正因为它的全，才在有些方面疏于简略，比如，对于外来词词义的演变涉及得就很少。相比而言，梁晓虹的《佛教词语的构造与汉语词汇的发展》^③一书，将研究范围限定在佛教词语这一特定的领域，所以达到了比较精深的程度。因此，我们认为将外来词的研究范围限定在英语来源的这一领

① 史有为：《异文化的使者——外来词》，吉林教育出版社 1991 年版，第 2 页。

② 史有为：《汉语外来词》，商务印书馆 2016 年版。

③ 梁晓虹：《佛教词语的构造与汉语词汇的发展》，北京语言学院出版社 1994 年版。

域中,将有利于进一步拓展对外来词的研究。通过对清末以来英源外来词在我国的共时状况和历时变化的研究,探索其形式和内容的动态演变过程,分析其对汉语词汇系统的影响,能够深化我们既有的研究成果,并在此基础上有所补白和创新,同时也能为外来词的规范提供一定的理论依据。

本项研究的目的是在对清末以来英源外来词的全面梳理和定量分析的基础之上,在下列四个方面作出探索:第一,通过对英源外来词引进历史的回顾,总结出各个历史时期英源外来词在引进途径、译介方式等方面呈现出的不同特点;第二,总结英源外来词译介方式之间的演变规律,并从英语原词的角度考察其对译介方式选择的影响;第三,系统地探索英源外来词形、音、义演变的规律;第四,探索英源外来词的引进对汉语语素系统、词缀系统、多义词的形成和同义词场所起到的作用,在典型的个案分析的基础之上,试图抽取一些规律性的认识。

二 研究范围与语料来源

本书的研究范围限定于清末以来的英源外来词。我们知道,英语中有许多外来词。据统计,英语里的外来词已经达到 50 万个以上^①,而且还在递增。本研究所说的“英源”,指的是以英语词的身份被引进到汉语中,至于这个词在英语里是不是源自其他语言的外来词,则不在本研究的考察范围之内。如:tango 在英语里是个源自西班牙语的外来词,进入汉语中时,是以英语词的身份被引进的,用纯音译的方式转写为“探戈”,因此我们认为“探戈”是个英源外来词。

本研究的语料主要来自以下这些词典和资料:

1. 刘正琰、高名凯、麦永乾、史有为编:《汉语外来词词典》,上海辞书出版社 1984 年版。
2. 李行健、曹聪孙、云景魁主编:《新词新语辞典》(增订本),语文出版社 1993 年版。
3. 香港中国语文学会:《近现代汉语新词词源词典》,汉语大词典出版社 2001 年版。

^① 汪榕培:《英语词汇学高级教程》,上海外语教育出版社 2002 年版,第 380 页。

4. 钱乃荣主编:《酷语 2000》,上海教育出版社 2001 年版。
5. 杨健平主编:《时尚词汇——新名词应知应晓》,北京科学技术出版社 2001 年版。
6. 包铭新:《时尚话语》,上海科学技术文献出版社 2001 年版。
7. 沈孟璎主编:《实用字母词词典》,汉语大词典出版社 2002 年版。
8. 亢世勇、刘海润主编:《新词语大词典(1978—2002)》,上海辞书出版社 2003 年版。
9. 王均熙编撰:《当代汉语新词词典》,汉语大词典出版社 2003 年版。
10. 宋子然主编:《100 年汉语新词新语大词典(1912—2011 年)》,上海辞书出版社 2014 年版。
11. 周荐、侯敏等主编:《(2006—2015) 汉语新词语》,商务印书馆。^①

上述资料中,《汉语外来词词典》所收录的英源外来词主要是从清末到 20 世纪 80 年代初的,《近现代汉语新词词源词典》为清末至“五四”运动前后引进的英源外来词提供了例句和佐证。20 世纪 80 年代以后的英源外来词主要由其他几本新词语词典和字母词词典所收录,这些词典所收录的英源外来词共 4923 个,基本能覆盖和反映英源外来词从清朝末年到现在的历史面貌,能够满足我们的研究需要。其中,《汉语外来词词典》中收录的 3381 个英源外来词是我们重点考察的对象。《实用字母词词典》收录英源字母词 1192 个,其他几本新词词典共收录英源外来词 350 个。

在研究中,有些描写需要自然语料来支持,我们将利用北京大学中国语言学研究中心的 CCL 语料库,并采用近十年的《人民日报》的语料作为我们的自然语料来源,对语言现象进行考察和验证。

三 相关研究现状及存在的问题

我国语言学界对汉语外来词进行自觉的研究可追溯到 20 世纪 50 年

^① 这套丛书为新词语编年本,每年出版一本。

代。在这 60 多年的研究历程中，其研究的焦点主要集中在以下几个方面。

（一）关于外来词的范围和确定的标准的研究

关于外来词的范围和确定的标准问题，分歧主要表现在意译词的归属问题上。

意译词的归属问题实质上是和外来词的定义问题分不开的。学术界对外来词的定义存在着分歧，分歧的焦点在于：从内涵看，是指把外语词中的音义全部借入，还是指借入形、音、义中的任何一个因素；从外延看，就是意译词和日语汉字词是否应归于外来词。因为日语汉字词不在本研究的考察范围之内，所以在这里不作讨论。

1. 意译词可分为两种，一种是仿译词，即在意译过程中保留了外语词原有的结构形式，逐字直译过来的词，如：足球（football）、马力（horsepower）。另一种是全译词，即完全根据本族语的结构方式将外语词翻译过来，如：火车（train）、电脑（computer）。认为意译词是外来词的学者也由此而分为两派。

（1）认为仿译词是外来词，而全译词不是外来词。持这种观点的学者主要有周定一、张德鑫等。

周定一将受外语影响的语词分为六类：音译的、半音译半意译的、音译加义类或加限制词的、音意兼译的和借译的。其中“借译的”就是指采用仿译的方式，“全译词”在文中被称为“描写词”。他认为，把描写外来新事物、新概念的所谓“描写词”也放在外来语的范围之内，有点说不过去；而把“马力”“蜜月”等词看成外来语的一个类别，却不是毫无道理。因为，第一，这些词在原来的语言里大半是由几个词组合起来的，意译过来在词的结构上受到原文的限制；还有一部分在原来的语言里是明显的复合词，意译也受同样的限制。第二，这些词在原来的语言里很多不能从字面上直接见意，多少带点字面之后的特指含义。^①所以，他认为仿译词属于外来词。

张德鑫将“仿译词”称为“半汉化意译词”，认为这种半汉化意译词，如：热狗（hotdog）、水门（watergate）之类的词，也应算是外来

① 周定一：《“音译词”和“意译词”的消长》，《中国语文》1962年第10期。

词,因为它们不能像有些汉语新生复合词那样能够望字生义,其含义完全决定于外语原词所指及其背景典故。^①

另外有的学者并未明确区分仿译词和全译词,如:贺文照在其研究中阐述了意译词属于外来词的理由,但文中所举之例均为仿译词,未见有全译词,由此可推知,至少作者认为仿译词是外来词。作者在文中陈述的理由是:“……仔细比较这些意译词和括号里相应的外语词,不难发现它们在词义结构上的联系;这些汉语意译词和相应的外语词一样,使用的都不是它们的字面意义而是它们的引申意义,它们引申意义的理据只能到外国文化中去寻找,尤其是在意译外来词刚刚引进之时……通过以上分析,我们似乎可以得出结论,意译词可以堂堂正正地称为外来词。”^②

(2) 认为仿译词和全译词都是外来词。持这种观点的学者有罗常培、潘允中、郭伏良等。

罗常培将汉语里的外国借词分为四类:音译词、新谐声字、借译词和描写词。音译词又细分为四类:纯译音的、音兼义的、音加义的和译音误作译义的。^③其中的“借译词”就是我们所说的“仿译词”,“描写词”就是“全译词”。

潘允中认为,连词和音搬过来是借词,仅以汉字翻译原来的词义的是译词,并将这两种词都归入外来词。^④

郭伏良认为借意类的词也属于外来词,并将其分为整体意译、意译加类名、逐词意译三种。^⑤其中,“整体意译”就是我们说的“全译”,“逐词意译”就是“仿译”。

还有一些学者对意译词为何是“外来词”这个问题提出了较为明确的理由。如:

① 张德鑫:《第三次浪潮——外来词引进和规范刍议》,《语言文字应用》1993年第3期。

② 贺文照:《汉语意译外来词归属问题探讨》,《安庆师范学院学报》(社会科学版)2000年第3期。

③ 罗常培:《语言与文化》,语文出版社1989年版,第27—30页。

④ 潘允中:《汉语词汇史概要》,上海古籍出版社1989年版,第20页。

⑤ 郭伏良:《新中国成立以来汉语词汇发展变化研究》,河北大学出版社2001年版,第30—38页。

孟华将“意译词”分为“半同化意译词”(仿译词)和“全同化意译词”(全译词)两种。从词的命名原因和命名过程,说明了全同化意译词是外来词的理由。他指出,全同化意译词的根本属性在于:它们是由译名而不是由一般命名产生的。从命名原因看,全同化意译词产生于两种语言间发生借用时的“定名空缺”,而不是本族语自发的衍生物;从命名过程看,全同化意译词并未经历一般命名那样的“内化”“外化”的概念形成过程,它仅是赋予来自异族的概念以纯粹的民族化语言形式。同时,它也是两种文化接触时一种文化借鉴另一种文化的产物,应该属于外来词。^①

另外,有的学者前后观点相左,这也从一个侧面反映出这个问题的复杂性。葛本仪在《汉语词汇研究》中曾论述道:“(汉语吸收外来词一般表现为……)再一种是鉴于外语词所表示的意义,然后用汉语的词素和组词规则形成新词。这类词通常也称作意译词。如:民主、足球、铁路、电话、煤气……”^②从中我们可以看出,作者认为全译词和仿译词都是外来词。但是在2003年出版的《汉语词汇学》中又改变了自己的观点,指出:“受外语词的影响包括两个方面的含义,其一是语音的影响,其二是词素结构的影响。尽管foot翻译成‘足’,ball翻译成‘球’,‘足’和‘球’都不是外来词,而是汉语中固有的词,但作为词素构成的‘足球’却不是汉语中固有的词,‘足球’的产生是受到了英语原词football的词素及结构影响产生的,因此它也是一个外来词……此类外来词的确受到外语原词的影响,受外语原词的影响与受外语原词所表示的事物的影响是不一样的,这类词有别于以下的词:telephone—电话……”^③从这些论述中,我们可以看出,作者只承认仿译词是外来词,而将全译词排除在外了。

上述学者对外来词的界定,学术界称之为“广义外来词”。

2. 认为意译词不是外来词。如:

吕叔湘指出:“译语有两种,译意的和译音的。译意的词,因为利用原语言里固有的词或词根去凑合,应归入合义复词,而且也不能算是

① 孟华:《译名和译名方式的文化透视》,《语文研究与应用》1992年第1期。

② 葛本仪:《汉语词汇研究》,山东教育出版社1985年版,第33—34页。

③ 葛本仪:《汉语词汇学》,山东大学出版社2003年版,第71页。

严格的外来词。译音的词，浑然一体，不可分离，属于衍声的一类。”^①

高名凯、刘正琰认为，把外语中具有非本语言所有的意义的词连音带义搬到本语言里来，这种词才是外来词。因为它是把“音义的结合物”整个地搬了过来。如果只将汉语的词所表明的意义搬了过来，这就只是外来的概念所表现的意义，不是外来的词，因为我们并没有把外语的词（“音义的结合物”）搬到本语言里来，只是把它的概念所表现的意义搬过来罢了。^②

符淮青认为，从外国语言和本国其他民族语言中连音带义吸收来的词叫外来词。外来词不包括意译词，意译词是根据原词的意义，用汉语自己的词汇材料和构词方式创造的新词。^③

上述学者对外来词的界定，学术界称之为“狭义外来词”。

另外，有的学者对意译词的归属问题持一种模棱两可的态度，如：梁晓虹曾论述道：“我们可以赞同这种意见（即意译词不算作外来词）。但有一点却要提出来，即无论是音译、意译、半音半意所创造的词，都是因为和外来民族的文化交流、沟通，吸收了他族人民所介绍的新事物或新概念才有。语言是抽象思维的负担者。而抽象思维，又是客观事物在人脑中的反映。没有客观事物的存在，没有客观事物在人脑中的反映，作为抽象思维负担者的词也就不能存在。所以，一个新词的产生总是因有了新概念的产生，而新概念的产生也总有客观新事物的产生或对客观事物的新认识的产生为基础。从这个意义上说，即使是意译的词，也毕竟因其‘义’是‘外来’的，所以也仍和本族语词有本质的区别。”^④作者一方面承认意译词不是外来词，另一方面从语言和思维的关系角度论证了意译词不同于本族语词。

3. 为了解决外来词的归属问题，有些学者还提出用另外的名称来取代“外来词”这一名称。如“香港中国语文学会‘外来概念词词库’总说明”中提出了这样的观点：

① 吕叔湘：《中国文法要略》（上），商务印书馆1941年版，第19页。

② 高名凯、刘正琰：《现代汉语外来词研究》，文字改革出版社1958年版，第8—9页。

③ 符淮青：《现代汉语词汇》（增订本），北京大学出版社2004年版，第187页。

④ 梁晓虹：《佛教词语的构造与汉语词汇的发展》，北京语言学院出版社1994年版，第63页。